

Borrador de "Las campanas son de bronce..." (Borrador A, folio 1)

Original mecanografiado con correcciones manuscritas, c. 1965

Colección documental Pablo Artiles

## Un archivo literario: novelas archivadas

Los archivos personales, al estar integrados por documentos generados y acumulados a lo largo del tiempo por una persona física, proporcionan una valiosa información sobre la vida, actividad profesional y quehacer diario de su titular. En El Museo Canario se conserva una treintena de agrupaciones documentales de este tipo, contándose entre ellos la colección documental creada en el siglo XX por el sacerdote, profesor y escritor Pablo Artiles Rodríguez (1906-1983).

Con la finalidad de continuar recorriendo ese camino literario-archivístico que hemos ido trazando en los meses precedentes, nos detendremos en esta ocasión en la interesante faceta como escritor de Pablo Artiles, puesto que entre los documentos que componen su archivo privado –formando parte de la sección literaria del mismo–, se encuentran numerosos borradores, manuscritos y recopilaciones. Sin duda, la abundancia de este tipo de documentos entre sus papeles personales pone de relieve el protagonismo que esta actividad creativa desempeñó a lo largo de su vida, contribuyendo cada uno de sus textos a comprender mejor cuál era su particular visión del mundo.



**El Museo Canario**

Dr. Verneau, 2 Vegueta

35001 Las Palmas de Gran Canaria

info@elmuseocanario.com

www.elmuseocanario.com

## “Las campanas son de bronce...”: una novela en el archivo personal de Pablo Artilles

En el año 1967 fue publicada la primera edición de la “Las campanas son de bronce...” Sin embargo, esta novela de “...ambiente costumbrista canario...”, tal como figura expresado en el subtítulo, comenzó su andadura algunos años antes. Así, en 1965 su autor, Pablo Artilles Rodríguez, optó con esta narración al premio Pérez Galdós de novela, convocado por el Cabildo de Gran Canaria. El relato fue presentado a dicho galardón con el obligado anonimato y bajo el lema “...los pobres no son gente...”. Este llamativo distintivo aludía a las injusticias cometidas con los pobres, y especialmente con los niños desfavorecidos, uno de los temas o *denuncias*, tal como los denomina el propio Artilles, fundamentales presentes en la narración. El amor, el agua, los métodos educativos, la recreación en el paisaje grancanario –especialmente el de las Cumbres– y el folclore insular completan una obra cuyos trabajos preliminares, borradores y anotaciones forman parte de la interesante colección de documentos que se conserva en el archivo de El Museo Canario.

### Del borrador a la novela

El borrador constituye una de las tipologías documentales más apreciadas en el contexto literario, puesto que a través de las diferentes versiones redactadas y corregidas por el autor puede analizarse casi arqueológicamente, desde el origen, cómo se ha desarrollado el proceso de creación. ¿Qué diferencias existen entre el borrador –o borradores– y la obra definitivamente publicada? ¿Cuántos borradores se conservan de cada una de las obras? ¿Corregía a lápiz o con tinta? ¿Tachaba o anotaba en los márgenes? ¿Dudaba o apenas realizaba cambios con respecto al original? Las respuestas a estas y a otras muchas preguntas emanan de los propios documentos y nos proporcionan una visión más profunda y nítida del escritor.

En este sentido, en el archivo personal de Pablo Artilles se conservan varios borradores de “Las campanas son de bronce...”, todos ellos mecanografiados y con correcciones manuscritas realizadas con bolígrafo:

- 1 ejemplar integrado por 358 hojas sueltas (borrador A) del que nos ocuparemos a continuación.
- 3 ejemplares encuadernados. A pesar de figurar en dos de

ellos “...opta al premio Pérez Galdós de novela, 1965” los consideramos borradores puesto que presentan numerosas correcciones manuscritas y no concuerdan de manera plena con el texto que finalmente sería editado (Borradores B, C y D)

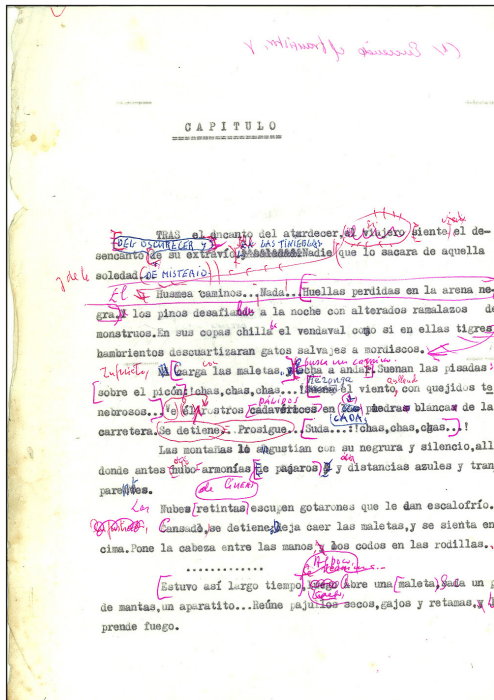
- Hojas sueltas que bien podrían haber formado parte de otro borrador ahora conservado sólo incompleto. Entre estas páginas sueltas se ha detectado la presencia de secciones determinadas corregidas varias veces, llegando a existir en ocasiones, acumulando los borradores precedentes, hasta seis versiones diferentes de determinados fragmentos.

La existencia de este número de textos previos pone de manifiesto la meticulosidad con la que trabajaba Pablo Artilles, escribiendo y rescribiendo las frases hasta encontrar el adjetivo preciso, hallar el giro gramatical adecuado o acertar con el orden en que debían organizarse tanto cada una de las ideas como cada uno de los párrafos.

### a) “Las campanas son de bronce...”: borrador A

Este ejemplar consta de 358 folios, presentando los papeles empleados como soporte para su redacción diverso gramaje, hecho que ha influido de manera directa sobre la preservación. De esta manera, aunque el estado de conservación general puede ser calificado como bueno, esa aludida heterogeneidad en las características del papel, ha sido el origen de que el paso del tiempo haya afectado de manera desigual al conjunto de la obra, en detrimento siempre de los folios de menor grosor (arrugas, rotos, etc.)

Como sucede con el resto de los borradores aludidos, el texto base se encuentra mecanografiado, mientras que las correcciones se han realizado con bolígrafo preferentemente de tinta azul. Estas enmiendas suelen ocupar tanto los espacios interlineales como los márgenes, pies y vueltos de los folios, utilizándose en los últimos tres casos llamadas en el texto primigenio que remiten al cambio textual propuesto. Asimismo, son abundantes las líneas y flechas a través de las que se expresa el traslado de una frase o párrafo completo de un lugar a otro del cuerpo del relato. Tal como podemos apreciar en las imágenes adjuntas los cambios, supresiones y traslados de pasajes introducidos son muy abundantes, hecho que evidencia que en este Borrador A nos encontramos ante, probablemente, la primera de las correcciones llevadas a cabo por Pablo Artilles sobre su narración.



Borrador de “Las campanas son de bronce...” (Borrador A)

En este folio (f.7) pueden ser apreciadas las primeras correcciones efectuadas por Pablo Artilles, así como la inexistencia de títulos en los capítulos.

Esa categoría de provisionalidad que presenta este ante-texto queda también reflejada en el hecho de que, por regla general, los capítulos en que se estructura la novela no presentan título alguno. Así, el sustantivo “capítulo”, dispuesto al comienzo del folio, sirve para indicar el inicio de un nuevo pasaje pero, al carecer de título genérico, nos impide conocer la posible trama que es abordada en el mismo. Es interesante señalar que en la obra definitiva que salió de la imprenta los capítulos sí fueron convenientemente titulados, aspecto que reitera ese carácter transitorio que define a cualquier borrador, hecho que ha contribuido a que sean calificados por algunos autores como “textos en proceso”. Sea cual sea la denominación que queramos otorgarle, lo cierto es que la conservación de este tipo de documentos puede ser considerada como una tarea primordial tanto para analizar los procesos de creación propios de los escritores como para el mejor conocimiento de la historia de la literatura a nivel general.

## La colección documental Pablo Artilles: sección literaria

Los documentos generados y acumulados por Pablo Artilles a lo largo de su vida se conservan en El Museo Canario desde 1983, año en que ingresaron en la institución vía donación.

Al margen de otro tipo de documentos de carácter personal, no cabe duda de que son los literarios los que ocupan el lugar central de esta colección, pudiéndose estudiar a través de ellos la trayectoria que, como escritor, desarrolló su titular.

De esta manera, se conserva, ya sea manuscritas o mecanografiadas, la práctica totalidad de los borradores, notas y documentación complementaria relacionada con sus obras narrativas. Entre estos textos, además del ya citado “Las campanas son de bronce...”, se encuentran:

- *¡Atis Tirma!*, novela presentada al premio Agustín Espinosa bajo el lema “Bentejuí”.
- *La Calandria*, novela presentada al premio Pérez Galdós en 1959.
- *La calandria del retamar*, novela presentada el premio Pérez Galdós en 1962 bajo el lema “Tamadaba”.
- *La cara oculta de Gran Canaria*.
- *Dios no come sino corazones*.
- *Cuando la manzana iba a caer de madura*, novela regional canaria
- *Doce campanadas*, obra editada en 1972 y considerada complementaria de *Las campanas son de bronce...*
- *Doramás*, novela histórica
- *Fotoprofecia del dogma de la Asunción*
- *Fundación de Las Palmas*, novela
- *Guerra y amor*, novela
- *Un buen recuerdo*, cuento
- *Luz y leyenda*
- *Impresiones de un viaje por España*, relatos
- *Cuentos canarios*

Otros escritos de índole religiosa y filosófica, así como poemas y artículos de prensa, completan esta interesante sección literaria.

E S C E N A R I O

ERA un paguecillo de la cumbre... *arriba, muy*  
 De casitas- cuevas, semiocultas entre flores y filomas color chocolate, ~~en~~ ovejas que pacen el dulce verde de los huertos entre el verdinegro de los pinares y los riscos.  
 De él escribió el poeta francés H. Robert: *[Cuadernos] # p. 2*  
 "...pueblos pequeños, inolvidables pueblos.  
 Pueblos que sueñan eternidades..."  
 El chocolate de sus tierras *(está)* cuadrículado por *profundos* barrancos.  
 Y el colmenar humano del paguecillo construye panales y *da* celdas en el mazapán de los riscos, *libando* miel en el dulzor de sus huertos, *ante* ~~en~~ soberbios paisajes, con rumor de aguas intranquilas, cabrilleo barroso de acequias y rebrillar de maizales.  
 Allí, como *en un libro* ~~en un libro~~ escribiera, *van los juncos* ~~van los juncos~~ *erectos* ~~erectos~~ *apagados* ~~apagados~~  
 se oyen ecos dulces de las cosas, y bíblicas esquilas de ganados..."  
 Tiene un Barranco Hondo, profundísimo, perforado de viviendas, tal que un cedazo, o una colmena, ~~en~~ Barranquillo, siempre verde, que corre parejo a él, *llevado de la mano* como un crío, y donde

*#) el autor de este trabajo escribió en el libro "Cumbres Arriba":*  
*(o) partida de la (o) Navona (Hondo) Arriba (Barranco Hondo) de abajo por el cabrilleo de la colmena y con*

1

E S C E N A R I O

Faguecillo de cumbres ... *arriba*  
 De casitas-cuevas, *Semiocultas* entre *flores, árboles y* *filomas* color chocolate: ovejas que pacen el dulce verde de los huertos entre el azul gris y el verdinegro de los pinares y los riscos.  
 De él escribió el poeta francés H. Robert:  
 "...pueblos pequeños, inolvidables pueblos.  
 En un coche ahumado,  
 por las antiguas sendas de un campo negro.  
 ...  
 Nombres que sueñan eternidades,  
 inolvidables pueblos..."  
 Y el autor de estas líneas en su libro "Cumbres Arriba":  
 "...apagados  
 se oyen ecos dulces de las cosas  
 y bíblicas esquilas de ganados..."  
 El colmenar humano construye panales y abre celdas en el mazapán quemado de los riscos, libando miel en el dulzor de los huertos, con murmullo y cabrilleo barroso de acequias y rebrillar de ~~espigas~~ maizales.  
 El chocolate de las tierras cuadrículado por barrancos: El Barranco Hondo - perforado de viviendas, tal que un cedazo, o una colmena- con dos *hijos gemelos*: el Barranco Seco, y el Barranquillo, que corre parejo a él; y donde crecen los juncos, erectos y puntiagudos, que han dado nombre, y carácter, al ~~sector~~ *sector* ~~sector~~ *sector*

2

E S C E N A R I O

Es un paguecillo de cumbres. Casitas-cuevas, semiocultas entre flores y árboles.  
 De él escribió el poeta francés H. Robert:  
 "... pueblos pequeños, inolvidables pueblos.  
 En un coche ahumado,  
 por las antiguas sendas de un campo negro.  
 ...  
 Nombres que sueñan eternidades,  
 inolvidables pueblos..."  
 Y el autor de estas líneas, en su libro *Cumbres Arriba*:  
 ... apagados  
 se oyen ecos dulces de las cosas  
 y bíblicas esquilas de ganados..."  
 El colmenar humano construye panales y abre celdas en el mazapán quemado de los riscos, libando miel en el dulzor de los huertos, con murmullo y cabrilleo barroso de acequias y rebrillar de espigados maizales.  
 \* \* \*  
 El chocolate de las tierras cuadrículado por estrias de barrancos: El Barranco Hondo —perforado de viviendas,

— 11 —

3

Los borradores adquieren un papel de primer orden para conocer mejor el proceso creativo del escritor.

A través de estas imágenes puede ser observada la evolución que experimentaron los primeros párrafos de "Las campanas son de bronce...". En el primer borrador (1) son indicadas numerosas correcciones y variaciones en el orden de los párrafos. En el segundo borrador (2) se advierte la incorporación de algunos de los cambios indicados en el ejemplar precedente y, asimismo, se señalan nuevas enmiendas. Finalmente (3), el texto tal como fue publicado.